

E3 - Shall We Go and Get You Changed?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

What does it matter?

[00:05] ---

So what... if you're a tool?

[00:20] ---

It's been a while since I've dreamed that.

[00:24] ---

This is the worst.

[00:29] ---

Good morning, my sweet brother!

[00:32] ---

Though I say "good morning,"
it's about the time of day you'd hear

[00:35] ---

"Uki Uki Watching" blaring from the TV!

[00:38] ---

To know that you're a late riser...
How very unexpected, or perhaps it's a given.

[00:42] ---

--Incidentally, I slumber when
I wish and rise when I wish!

[00:45] ---

--*This* is the worst.

[00:46] ---

Ah! We shall thus continue to discover
different aspects about each other!

[00:52] ---

I'm deeply moved!

[00:53] ---

I promise to spend every waking moment
I have today with you! I swear it!

[00:58] ---

Bye!

[00:59] ---

You *just* said you'd stay with me!

[01:01] ---

Oh, I see now! Did you feel
that lonely when I left your side?

[01:06] ---

Let us go! In celebration of the foundation
of brotherly love we established,

[01:09] ---

let us share a meal of BBQ short ribs!

[01:11] ---

I said, stop!

[01:14] ---

Hey, can we eat the peaches yet?

[01:17] ---

I thought a gift of peaches today

[01:19] ---

would be suitable to follow
the crab I brought previously.

[01:22] ---

Go on! Savor its flavor while lavishing
your gratitude upon me!

[01:28] ---

Thank you very much!

[01:29] ---

Peel mine while you're at it.

[01:32] ---

Okay!

[01:33] ---

Don't boss Honda-*san* around,
for crying out loud!

[01:35] ---

But what can I do?

[01:37] ---

My fingers will become
sticky with peach juice if I peel it myself.

[01:40] ---

Enough of your self-centered jabber!

[01:43] ---

A-ya, worry not. Eat this peach I peeled.

[01:48] ---

Gure-*san*, my heart is already
satisfied by your love.

[01:53] ---

I'm going to kick you out!

[01:54] ---

Oh, come now, Yuki-kun. Don't you get tired, reacting to every single thing?

[01:59] ---

Yes, completely exhausted.

[02:02] ---

I've finished! Go on and try it on.

[02:05] ---

"Brotherly Love"

[02:06] ---

What the heck did you do to it?

[02:09] ---

What's this? What's with this embroidery?!

[02:11] ---

It's a representation of my pure oath to never never leave Yuki's side.

[02:16] ---

You didn't have to embroider weird words on my clothes!

[02:19] ---

Your brother poured his overflowing love into that embroidery. Treasure it.

[02:24] ---

Don't say that when you were roaring with laughter seconds ago.

[02:27] ---

Not three people exist in the world who can embroider this well given such a brief time.

[02:32] ---

Should you not believe me, come visit my shop someday.

[02:36] ---

I'll go.

[02:38] ---

--What?

--What?

[02:39] ---

I said that if I can...

[02:43] ---

...I'd like to go visit your shop sometime.

[02:48] ---

I want to try to understand you better.

[02:56] ---

Yuki-kun is trying to change his relationship with his Ayame-san, too.

[03:04] ---

Did you hear that, Gure-san?!

[03:05] ---

Yeah!

[03:06] ---

Yuki! *My* brother, Yuki, is tearfully
begging to come visit my shop!

[03:12] ---

I'm not tearing up.

[03:14] ---

Today is the best of all days!
Surely, none can compare!

[03:16] ---

Hang on--

[03:17] ---

Keeping it to myself just won't do!

[03:19] ---

Listen, *Tori-san!* Yuki, *my* brother, Yuki--

[03:22] ---

Stop it!

[03:23] ---

Indeed, I am honored.

[03:26] ---

You are most welcome!
Come visit this Sunday!

[03:30] ---

Tohru-kun, you must come along.

[03:32] ---

A princess must always
be by her prince's side.

[03:36] ---

Huh? Wh-What?!

[03:38] ---

Which means you need not come, *Kyonkichi!*

[03:42] ---

What're you doing barging into my room
spouting nonsense?

[03:45] ---

Get outta here, perv.

[03:46] ---

It's decided, so I must make haste
in preparing for your arrival!

[03:50] ---

Farewell to all!

[03:54] ---

Sorry, *Honda-san*. You don't have to
come if you don't want to.

[03:57] ---

Don't worry. If it's no trouble,
may I accompany you?

[04:01] ---

Of course.

[04:03] ---

I've actually been wanting to go!

[04:07] ---

I've been wondering what a shop
that sells nurse and maid outfits is like!

[04:13] ---

Nurse and maid outfits? What the heck?

[04:15] ---

"Knew about the shop,
but not what kind."

[04:20] ---

"Fruits Basket"

[05:52] ---

This is the correct store?

[05:55] ---

It should be...

[05:57] ---

I'm... I'm starting to get
a bad feeling about this.

[06:01] ---

Well, I had a bad feeling
about this from the start.

[06:03] ---

Oh? I-I'm sure it will be fine.
The storefront looks lovely.

[06:09] ---

And the sign has a charming design.

[06:09] ---

"Ayame"
"Most Trusted" "Most Caring"

[06:12] ---

That! It's that sign's shadiness
that makes me even more uneasy.

[06:18] ---

Let's... go in.

[06:20] ---

Okay!

[06:25] ---

A craft store?

[06:28] ---

Sorry, we're closed to... day...

[06:37] ---

Oh?

[06:38] ---

Mine! About hemming this...

[06:43] ---

Yuki!

[06:46] ---

I can feel it coming...

I don't know what it is, but it's coming.

[06:52] ---

Ah, forgive me. I was adjusting the hem
of this wedding dress for a client.

[06:57] ---

You can use a man's measurements?

[06:59] ---

But of course! A man requested this.

[07:03] ---

A man will wear it?

[07:06] ---

Everyone has a secret garden hiding
one, two, or even three things

[07:11] ---

they cannot tell others.

[07:13] ---

S-So what kind of shop is this?

[07:16] ---

It's quite simple.

In addition to selling handicrafts,

[07:22] ---

this shop serves customers
looking for tailor-made clothes.

[07:26] ---

And naturally, as the shopkeeper,
I hand-make the requested clothes myself.

[07:31] ---

I fear no style of clothing.

[07:35] ---

Here is but a small sample
of my finished work.

[07:40] ---

These are what Hatsuharu-san told me about!

[07:44] ---

Wow, you're marvelous, Ayame-san!

[07:46] ---

Indeed, I am marvelous!

[07:49] ---

Well, Yuki? I'm ready for you
to shower me with praise!

[07:54] ---

Go on now!

[07:55] ---

Why is it always *those* kinds of clothes?

[07:57] ---

They're most popular.

Maid outfits are number one.

[08:01] ---

They're popular?

[08:03] ---

Absolutely! Perhaps you're too young to understand, but these are all...

[08:08] ---

...a man's romance!

[08:11] ---

Maid, nurse, waitress, secretary, sailor outfit, cat or bunny ears!

[08:15] ---

Too many to name them all, but all men let their dreams run wild

[08:20] ---

and yearn for that romance!

[08:22] ---

There's no sin in letting dreams run wild while keeping one foot in reality.

[08:26] ---

The yearning to peep in on bathing women is also a type of romance!

[08:30] ---

That's a crime!

[08:31] ---

Sounds lively here.

[08:34] ---

I thought something happened when you suddenly said we'd be closed today,

[08:37] ---

but I see it was because your little brother was coming.

[08:40] ---

Yup, you look just like the manager.

[08:44] ---

Nice to meet you.

[08:46] ---

I'm Mine Kuramae, an employee here. I make clothes, too!

[08:51] ---

Oh... Nice to meet y--

[08:55] ---

Um, is your outfit the uniform for this shop?

[09:01] ---

Huh? Nope!

[09:04] ---

I wear this
because I like it! Cute, huh?

[09:07] ---

It's very cute!

[09:11] ---

By the way,
I've been curious since earlier...

[09:16] ---

...but you over there!

[09:17] ---

Huh? Y-Y-Yes?

[09:19] ---

N-Nice to meet you, I'm Tohru Honda--

[09:21] ---

Tohru-*chan*, are you interested
in wearing clothes like these?

[09:26] ---

Ah, so it begins.

[09:28] ---

So what begins?

[09:30] ---

Shall we go get you changed?

[09:32] ---

When Mine sees cute girls, she has
a habit of wanting to dress them up.

[09:37] ---

P-Please wait, Kuramae-*san*!

[09:40] ---

What would you like to see Tohru-*chan* wear?

[09:43] ---

--I personally think something refined--
--I said wait!

[09:45] ---

Mine! Don't you think *that* would be best?

[09:48] ---

What's *that*?!

[09:49] ---

You mean, *that*?

[09:51] ---

She would look so attractive in *that*.

[09:53] ---

--Let us go, Tohru-*chan*!
--Wait!

[09:56] ---

Look forward seeing her in *that*!

[10:00] ---

She was bound to fall into Mine's grip.

[10:03] ---

What can we do? Mine's human, too.
She won't do her any harm.

[10:09] ---

Now those brothers
can talk alone for a while.

[10:14] ---

Call me a busybody,
but will you help me out?

[10:17] ---

Yes!

[10:19] ---

I hope they can talk without fighting.

[10:22] ---

Ah, but fighting's good!

[10:24] ---

It means they acknowledge
each other's presence.

[10:27] ---

What the manager's most of afraid of

[10:31] ---

is "nil."

[10:36] ---

Oh, I'd rather them not get
into a bloody fist fight, though.

[10:39] ---

Don't want blood-stained merchandise.

[10:45] ---

They fight because they
recognize each other's presence.

[10:50] ---

Yes, that might be how it works!

[10:54] ---

Now, that aside, let's get you changed!

[10:59] ---

I'm really going to try something on?

[11:01] ---

Most certainly!

[11:07] ---

It's just us now. It must be a revelation

[11:09] ---

from Heaven telling us to take our time
to have a thoughtful, thorough conversation.

[11:13] ---

Whatever.

[11:14] ---

Oh yes, aren't parent conferences soon?
I happened to overhear.

[11:20] ---

You're not about to suggest that you come
instead of our parents, are you?

[11:25] ---

Excellent! That's exactly right.

[11:27] ---

Amazing, Yuki. Are you telepathic?

[11:29] ---

Who let him overhear?

[11:32] ---

It was an accident. I
didn't do it on purpose.

[11:36] ---

Do you think it's tasteful
to bring a gift in this situation?

[11:40] ---

Is a bouquet of roses the norm?

[11:43] ---

It's fine. I'll get our parents to come.

[11:46] ---

However, you're not in contact
with them, isn't that right?

[11:50] ---

And you dislike those people.

[11:55] ---

It's not that I dislike them,
I just don't expect anything from them,

[12:01] ---

and I don't want anything from them.

[12:04] ---

Those people sold me
for their own benefit,

[12:10] ---

sold me like a tool...

[12:15] ---

...I don't expect a thing from them anymore.

[12:19] ---

But if I invite them to the conference,
they might try to control me again.

[12:28] ---

It'd be annoying and aggravating.

[12:33] ---

That's all.

[12:36] ---

I'm the same as them, then.

[12:42] ---

In exchange for living freely,
I as good as sold you, too.

[12:53] ---

Yuki, that's enough!
Why are you being so naughty?

[12:59] ---

Yuki! I'll slap you!

[13:02] ---

I'm cruel.

[13:05] ---

Yuki! Stop right there!

[13:07] ---

I'm insensitive to pain.

[13:14] ---

It was the first and last time
you reached out to me...

[13:18] ---

...reached out to me for help.

[13:22] ---

Your hand trembled...

[13:26] ---

...and I easily shook it off.

[13:33] ---

Are you sad?

[13:35] ---

You must be sad.

[13:38] ---

Back then, I neither loved nor hated Yuki.

[13:43] ---

His existence was "nil."

[13:46] ---

I first felt the fear when I imagined
Yuki acting the same way towards me

[13:51] ---

when he came to visit.

[13:56] ---

I understand the desolation
in being treated with indifference.

[14:02] ---

Even if I understand now, it's too late.

[14:06] ---

But...

[14:08] ---

there's no use running away.

[14:11] ---

I'll ask our parents to come.

[14:13] ---

I just haven't chosen a career path yet,

[14:16] ---

so I want to decide and tell them outright

[14:19] ---

before they can give
their own absurd suggestion.

[14:23] ---

I still don't know what I want to do.

[14:29] ---

I see.

[14:31] ---

Perhaps it's best that I attend
the parent teacher conference in their stead!

[14:35] ---

Were you even listening to me?

[14:37] ---

Worry not!

[14:39] ---

If I attend, it matters not
if you've decided on a career path or not.

[14:43] ---

They can just interview me instead!

[14:45] ---

Why would they interview you?

[14:47] ---

Ah! Then I must recount the tale

[14:50] ---

of how I came to be in this lyrical
and most romantic profession.

[14:54] ---

No need.

[14:56] ---

You see...

[14:59] ---

...I wanted to try creating something.

[15:04] ---

Even as one who exudes noble
and graceful charisma,

[15:08] ---

I still have times when
I lose confidence in myself.

[15:13] ---

That's when I want to create
something more than ever.

[15:19] ---

Did you and Ayame-san make all of these?

[15:22] ---

Yup. Mostly the manager, though.

[15:25] ---

That's amazing. Ayame-san really loves making clothes, doesn't he?

[15:30] ---

He claimed that it could've been cooking or gardening,

[15:35] ---

but dressmaking just happened to suit him.

[15:39] ---

And that he wanted to determine that he had the power to create something.

[15:47] ---

That's what he said.

[15:49] ---

I wanted to know that I could create

[15:54] ---

something tangible with my own hands...

[15:58] ---

...something that wouldn't exist unless I made it.

[16:02] ---

Perhaps I wanted to be needed by something

[16:07] ---

that wouldn't exist if not for me.

[16:13] ---

Yuki.

[16:15] ---

I don't know what they'll say,

[16:18] ---

but your own feelings are the most important.

[16:23] ---

It'll be okay. You're not just a tool.

[16:28] ---

Even I have someone who will stay by my side, as do you.

[16:38] ---

It'll be okay.

[16:40] ---

You're not as alone as you think.

[16:50] ---

Y-You'll be the next student council president, right?

[16:53] ---

Gure-san told me!

[16:55] ---

It must be due to *my* influence
on you as your older brother.

[17:00] ---

Not even close.

[17:01] ---

A younger brother grows up
chasing after their older brother, after all.

[17:05] ---

I told you that's not the reason!

[17:07] ---

I did it because I *didn't* want to do it.

[17:09] ---

Hmm? What does that mean?
A perplexing way to behave.

[17:14] ---

It would be, for someone like you.

[17:18] ---

Just as this shop is perplexing to me.

[17:22] ---

Our ways of thinking are too different.

[17:26] ---

We just fundamentally don't see eye to eye.

[17:31] ---

Yes, you're absolutely right about that!

[17:33] ---

Don't agree so readily!

[17:35] ---

Let that not discourage you.

[17:37] ---

A journey of a thousand miles
begins with a single step.

[17:38] ---

Don't be reluctant to make the effort!

[17:41] ---

You should put more effort into it.

[17:43] ---

How rude. Despite what you may think,
I'm a diligent worker.

[17:47] ---

What am I supposed to do then?

[17:51] ---

Sorry.

[17:54] ---

I was just so happy.

[17:57] ---

You get so worked up.

[18:00] ---

You respond to my emotions with your own.

[18:06] ---

What does it matter

[18:08] ---

if we don't see eye to eye or
if we disagree with each other?

[18:12] ---

I was born having what you lack,
and you were born having what I lack.

[18:19] ---

I really value the weakness

[18:24] ---

and kindness that you have.

[18:29] ---

And I'm sure that you revere my noble
and graceful charisma

[18:35] ---

that's equal to none!

[18:38] ---

Seriously, why is he always like this...

[18:41] ---

Oh, I get it!

[18:44] ---

Manager, am I interrupting your conversation?

[18:47] ---

Ah, she's finished changing?

[18:50] ---

Come, come. Don't be shy.

[18:52] ---

See now? Don't be shy
and come on out, Tohru-*chan*!

[18:59] ---

H-How do I look?

[19:03] ---

Excellent!

[19:05] ---

Tohru's look is definitely
the lovely and pure type

[19:08] ---

that walks a white dog
holding a white lace parasol!

[19:10] ---

That's right! Reading poems while
sipping tea by white-laced curtains.

[19:16] ---

Yuki, go ahead and compliment her!

[19:19] ---

Huh? Uh...

[19:20] ---

What's this?

[19:22] ---

She's all dolled up for you.

How spineless.

[19:26] ---

Then I shall give you a kiss of delight.

[19:31] ---

Don't you dare!

[19:34] ---

He struck me!

[19:35] ---

Well, you sure deserved that.

[19:38] ---

Sheesh.

[19:39] ---

Nevertheless, *Tohru-kun* is quite adorable.

I laud your excellent efforts.

[19:45] ---

Oh, I am most honored.

[19:48] ---

So were you able to interact
with your brother a little?

[19:52] ---

Hmm? I wonder. I'm not sure.

[19:57] ---

I may be the only happy one today again.

[20:04] ---

Honda-san, I understand
a little more about my brother.

[20:10] ---

He basically says and does
too many unnecessary things.

[20:16] ---

If I don't accept that as a fact
when interacting with him,

[20:20] ---

I'll just get dragged along in
the conversation and get worn out.

[20:27] ---

I'm kind of sad now that I said it aloud.

[20:33] ---

But

[20:36] ---

I'm glad that I came.

[20:42] ---

I got to see you dressed up so cute, too.

[20:48] ---

Oh, no! I'm not at all... um...

[20:55] ---

Don't hide.

[21:00] ---

This is romance.

[21:02] ---

The emotion budding within your heart
at this very moment is a man's romance!

[21:07] ---

Men's hearts really are swayed
by a single outfit!

[21:12] ---

It's okay. I understand.
I understand very well!

[21:15] ---

I dub this wonderful day as
your first "Romance Day"--

[21:18] ---

Cut it out!

[21:20] ---

We should celebrate with *sekihan* rice
for such a joyous occasion.

[21:23] ---

I must make preparations immediately!

[21:25] ---

--Will you just listen to me?!
--They ended up fighting, huh.

[21:28] ---

Shall we warmly watch over them?

[21:30] ---

You're always only thinking about yourself!

[21:31] ---

Whoops, I must first report this
to Gure-san and Tori-san!

[21:33] ---

It is a day to be remembered, after all!

[21:36] ---

Don't do it!

[21:37] ---

Why do you want to report
every single thing to them?!

[21:38] ---

Yes!

[21:40] ---

And what the heck's a "Romance Day"?!
It makes zero sense!

[21:42] ---

It'll be okay.

[21:45] ---

You're not a tool.

[21:50] ---

You're not alone.

[21:55] ---

Not anymore.

[21:58] ---

"Ayame"

[21:58] ---

Then do you know what happened?

[22:00] ---

Yuki saw Tohru-*kun* in a cute dress,
thus marking his first Romance Day!

[22:04] ---

Oh, Tori-*san*! Did you imagine
Tohru-*kun* in a dress just now?

[22:09] ---

--You mustn't! Don't do it!
--Don't put me on the same level as Shigure.

[22:12] ---

--Don't, for the sake of Yuki's special day!
--Don't put me on the same level as Shigure.

[23:44] ---

"I Got Dumped..."

[23:46] ---

I got dumped...

[23:48] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:29:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:29:35 UTC by whimsee